

мышление, но и владение библейской символикой, и глубокие знания в сфере германоязычной культуры. К упомянутым особенностям относятся, например, упоминание Рейна в стихотворении «Ангел», скрытая аллюзия на сказание о Зигфриде в эпосе «Песнь о Нибелунгах» в стихотворении «Моя муза» (Drachenblut), а также заглавная буква при употреблении местоимения „Du“ в стихотворении «Ангел».

Идеального приближения к подлиннику не удалось достичь никому, но у трех участников конкурса заметно успешное освоение материала, сложного для перевода.

Русский язык переводов в основном не вызывает нареканий, изредка наблюдается не очень сознательное использование высокого стилового регистра с включениями церковнославянизмов, которые не отвечают тону подлинника. Серьезных смысловых ошибок мало; то же можно сказать и о семантической сочетаемости.

К сожалению, выявлено 4 случая плагиата (работы 2017121, 2017144, 2017822 и 2017919). Во всех этих работах полностью или почти полностью повторяются переводы известного российского переводчика Изара Городинского, который, к сожалению, разместил их на сайте «Самиздат» в конце января 2017 года, и плагиаторы успели этим воспользоваться.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **20171068**
2. Второе место присудить работе **2017896**
3. Третье место присудить работе **20171107**
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам, которые выполнили перевод только одного из стихотворений, но в этом своем переводе достигли хороших результатов, и это позволяет надеяться на их успехи в будущем:
2017595 – за перевод стихотворения «Ангел» и
2017929 – за перевод стихотворения «Моя муза».

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:



Н.В. Гевейлер

Л.Ф. Журавлева

В.А. Никитин

Т. Самохина